

MUJERES EN LA ESCENA POÉTICA MARROQUÍ

MARÍA DOLORES LÓPEZ ENAMORADO
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

MUJERES EN LA ESCENA POÉTICA MARROQUÍ

M^a DOLORES LÓPEZ ENAMORADO
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Es esta *Antología de la poesía femenina marroquí* la primera que, sobre el tema, se publica en español. Se trata, por tanto, de la única colección de textos de poetisas marroquíes que hasta el momento han sido reunidos en árabe y traducidos a nuestra lengua.

Sin duda, esta obra es el resultado de un valioso esfuerzo de localización, lectura y selección que ha realizado Antonio Reyes, y que hoy nos presenta aquí, en esta cuidada edición bilingüe, en árabe y en español, constituyendo el volumen 9 de la colección Alfar-Ixbilia. Nada de lo que el lector pueda encontrar en este libro es fruto del azar, sino de un largo proceso de documentación y trabajo que se inició hace algunos años, en junio de 2004, cuando Antonio Reyes empezó a dirigir el recién fundado Centro Al Andalus de Martil, en la provincia de Tetuán, en Marruecos.

Una sala acristalada, desde la que se ve, y casi se toca, el Mediterráneo, ha sido y es el escenario de numerosas actividades culturales -cursos, jornadas, conferencias, exposiciones- que su director organiza con la colaboración de un equipo de trabajo reducido pero magnífico. Por este Centro Al Andalus han pasado personalidades destacadas del mundo de la literatura, el pensamiento, las artes y política de ambas orillas del Estrecho: Caballero Bonald, Abdellatif Laâbi, Bénsalem Himmich, Ana Rossetti, Abdelkader Chaui, Abdelkrim Tabbal, Rachid Nini, Wafa Lamrani, Mohammed Berrada, Aysha Basri, Mohammed Mrabet, Ignacio Cembrero, Lati-fa Labsir, Gustavo Martín Garzo, Andrés Trapiello o Eduardo Mendi-cutti, por citar sólo algunos. El Centro Al Andalus de Martil se ha convertido hoy en un lugar de referencia para el diálogo y la cultura en el norte de Marruecos.

Hace algo más de un año, Antonio Reyes inició una línea de publicaciones, en colaboración con el grupo de Investigación Ixbilia, dirigido por Rafael Valencia, y con la editorial Alfar, en su colección Alfar-Ixbilia. En este tiempo, y sobre temas marroquíes, Antonio Reyes ha editado tres libros, en ediciones bilingües, español y árabe, el primero de los cuales ha sido la colección de poemas *La soledad de la arena*, de la poetisa marroquí Aïcha Bassry¹. Además de su indudable calidad artística, y del placer de su lectura, esta obra marca un hito en el conocimiento que el lector español puede tener de la poesía marroquí actual, ya que se trata del primer poemario que se publica en España de una escritora del vecino país del sur.

La segunda obra publicada en esta línea por Antonio Reyes ha estado igualmente dedicada a la poesía marroquí. Se trata del volumen *Voces del Sur: Poesía marroquí contemporánea*², en el que se incluyen poemas en árabe, con su correspondiente traducción en español, de los autores que participaron en el ciclo del mismo nombre, Voces del Sur, que se desarrolló en el Centro Al Andalus de Martil desde 2004 a 2006. En él está reflejado lo más representativo del panorama poético actual del país vecino, a través de los escritos de veintisiete autores, once de los cuales son mujeres. La obra va precedida de una introducción de Charaf Eddin Majdulín: "Poesía marroquí: la escritura y las máscaras de la presencia".

Hasta este momento han sido contados los libros publicados en España sobre poesía marroquí³. En líneas generales, y hasta fechas recientes, la literatura de Marruecos, en todas sus facetas, ha despertado un escaso interés en el arabismo español.

Señala al respecto Gonzalo Fernández Parrilla: "Si nos fijamos en la atención dedicada a la literatura marroquí contemporánea en España, a las traducciones realizadas y al lugar que ocupan las manifestaciones culturales y literarias de este país en nuestros pla-

¹ Publicado como número 6 de la colección Alfar-Ixbilia, Sevilla: 2006. El siguiente volumen dedicado a la literatura de este país, fue la igualmente edición bilingüe: Antonio Reyes Ruiz (ed.). *Cuentos y relatos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.

² Antonio Reyes Ruiz (ed.). *Voces del Sur: Poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.

³ He consultado diversas fuentes y catalogaciones actualizadas, que se incluyen en la bibliografía final de este trabajo.

nes de estudio e investigación, parecería que se trata de un país árabe situado en un remoto extremo de la Península Arábiga”⁴. En efecto, hasta los años setenta del siglo XX, el arabismo español había tenido como foco de interés casi exclusivo el estudio e investigación sobre temas andalusíes. La literatura contemporánea árabe no había sido objeto de atención, salvo algunas, contadas, traducciones de autores orientales, y algunos estudios realizados hasta entonces por Pedro Martínez Montávez, verdadero fundador del arabismo contemporaneista español⁵.

Marruecos y su literatura comienzan ya en esos años a despertar la atención de los arabistas españoles, y en este sentido Fernando de Ágreda jugó un papel fundamental a través de sus artículos publicados en la revista *Almenara* a principios de los años setenta, y especialmente con la publicación de su *Encuesta sobre la literatura marroquí actual*⁶, en la que recogía las entrevistas realizadas a quince escritores y tres escritoras marroquíes, sobre temas literarios y culturales.

A partir de ahí, el interés de los arabistas españoles por la literatura marroquí contemporánea ha continuado un camino muy lento en sus inicios, siendo hoy un tema relativamente recurrente de traducción y estudio por parte de diferentes especialistas y grupos de investigación. Sin embargo, y saliendo del ámbito universitario, esta literatura no ha llegado aún a ocupar el lugar que merece entre los lectores españoles. Porque en definitiva, el destinatario de las traducciones es el lector de a pie, el que busca en las librerías literatura marroquí traducida al español, y normalmente encuentra muy pocos títulos asequibles, ya que las editoriales que se interesan por estos temas son escasas, y, en la mayor parte de los casos, de trata de ediciones universitarias que sólo salvando numerosas dificultades llegan a los cauces comerciales.

Si, en general, el panorama no resulta muy alentador por lo que respecta a la literatura marroquí actual traducida al español, mu-

⁴ Gonzalo Fernández Parrilla. “Panorámica de los estudios y traducciones de literatura marroquí en español”. En: G. Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo. *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 327-328.

⁵ Ver al respecto Nieves Paradela. “La literatura árabe moderna en el arabismo español”. *Awraq*, XXI (2000), 221-250, que aporta además una excelente bibliografía sobre el tema.

⁶ Fernando de Ágreda Burillo. *Encuesta sobre la literatura marroquí actual*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura (Cuadernos del Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes, 2), 1975.

cho menos lo es cuando nos acercamos al terreno de la poesía. He señalado más arriba que el poemario de Aïcha Bassry, editado por Antonio Reyes en la colección Alfar-Ixbilia es el primero que, de una poetisa marroquí, se publica en español. En lo referente a su otro libro *Voces del Sur: Poesía marroquí contemporánea*, estamos ante una de las escasas antologías de poesía marroquí que podemos leer traducida del árabe a nuestra lengua.

Desde los años cincuenta del siglo XX, algunos poetas marroquíes han sido traducidos e incluidos en los estudios y antologías de la poesía árabe general que se han publicado en España. El primero de ellos fue el poeta tetuani Mohammed Sabbag, uno de cuyos textos fue traducido y publicado ya en 1958 por Pedro Martínez Montávez, en una obra sobre poesía árabe contemporánea⁸. En la *Antología de poesía árabe contemporánea*, publicada por Leonor Martínez en 1972⁹, de los 83 poetas árabes incluidos, siete eran de Marruecos. En 1981 aparece un volumen colectivo, *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, que sigue siendo una obra de referencia para acercarse a la producción literaria marroquí¹⁰. Este libro de casi 600 páginas, se iniciaba con una introducción de Cherif Chergui, y en él se incluyeron, además de ensayistas, narradores y dramaturgos, los textos poéticos y los datos bibliográficos de una veintena de poetas marroquíes. En 1988, Pedro Martínez Montávez publica *Poesía árabe actual (Antología de poemas)*¹¹, que recoge fragmentos de dos poetas marroquíes, Abdelkrim Tabbal y Mohammed Bennis. En 1992, Abdellah Djibilou pu-

⁷ La otra antología que recientemente acaba de publicarse en forma de libro es la realizada en francés por Abdellatif Laâbi. *La poésie marocaine, de l'Indépendance à nos jours. Anthologie*. París: La Différence, 2005. Me refiero a ella aquí porque, aunque he manejado la edición francesa, me consta que hay traducción española, que no he podido consultar por el momento: Abdellatif Laabi. *La poesía marroquí: de la Independencia a nuestros días*. Trad. Antonio Álvarez de la Rosa. Santa Cruz de Tenerife: Idea, 2006.

⁸ Pedro Martínez Montávez. *Poesía árabe contemporánea*. Canarias: Escelicer, 1958. En los años cincuenta se tradujeron dos colecciones de poemas de Sabbag: Muhammad al-Sabbag. *El árbol de fuego*. Trad. Trina Mercader. Tetuán: 1956; y Muhammad al-Sabbag. *La luna y yo*. Trad. Leonor Martínez Martín. Tetuán: 1956.

⁹ Leonor Martínez Martín. *Antología de poesía árabe contemporánea*. Madrid: Austral, 1972.

¹⁰ *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes Modernos. Serie "Antologías Nacionales". Madrid: Instituto Hispano Árabe de Cultura, Facultad de Letras de Rabat, 1981. Ver en este sentido el trabajo de Fernando de Ágreda Burillo. "La difusión de la literatura magrebí a través de las publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (1954-1988)". En: Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (coords.). *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 301-309.

¹¹ Málaga: Litoral, 1988.

blica una antología de textos traducidos al español de una treintena de autores marroquíes, cuyo nexo es la utilización del tema español en sus creaciones¹². En el año 2000, la *Revista Atlántica* dedica buena parte de su volumen 22 a la poesía marroquí contemporánea, incluyendo dos estudios preliminares, y poemas de 11 autores, en árabe y en traducción española, precedidos de una breve reseña biográfica¹³.

Diversas catalogaciones bibliográficas corroboran la escasez de bibliografía sobre poesía marroquí traducida al español¹⁴. En 1994, en su extenso catálogo, que abarcaba desde 1930 a 1992, Carmen Gómez Camarero recogía tan sólo 19 registros de poesía marroquí en nuestra lengua, incluyendo textos poéticos traducidos y estudios realizados sobre el tema, publicados en forma de artículos, capítulos de libros o libros completos¹⁵. Por cierto, ninguno de los títulos hace referencia a la poesía marroquí escrita por mujeres. Una catalogación posterior¹⁶, que recoge las traducciones de literatura árabe contemporánea aparecidas en el mercado español en forma de libro entre 1985 y 1996, nos sorprende con el siguiente dato: a lo largo de esos años se han publicado en España 31 obras de autores marroquíes, si bien una buena parte de estas, 14 en total, son traducciones de escritores marroquíes de expresión francesa. Estos 31 títulos son en su mayoría obras en prosa (20 novelas y 10 colecciones de relatos), habiéndose traducido y publicado al español, en esos once años, tan sólo un libro de poemas del tetuaní Muhammad al-Sabbag¹⁷. En la última catalogación bibliográfica

¹² Abdellah Djibilou. *Miradas desde la otra orilla. Una visión de España (Antología de textos literarios marroquíes actuales)*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1992.

¹³ Juan José Sánchez Sandoval (ed.). "La poesía marroquí contemporánea". *Revista Atlántica*, 22 (2000), 9-95.

¹⁴ Además de las referencias específicas que sobre literatura se incluyen a lo largo de este trabajo, para la bibliografía española sobre Marruecos, en todos los terrenos y hasta el año 1980, es fundamental la obra de Rodolfo Gil Grimau. *Aproximación a una bibliografía española sobre el Norte de África (1850-1980)*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, 1982.

¹⁵ Carmen Gómez Camarero. *Contribución del arabismo español a la literatura árabe: Catálogo bibliográfico (1930-1992)*. Granada: Universidad de Granada, 1994.

¹⁶ Mercedes del Amo y Carmen Gómez Camarero. "Literatura árabe contemporánea en español, 1985-1996". En: Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (coords.). *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 213-250. Publicado igualmente en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Sección Árabe-Islam), 47 (1998), 27-64.

¹⁷ Muhammad al-Sabbag. *Del fuego y de la luna y otros poemas*. Trad. Jacinto López Gorgé. Madrid: Rialp, 1990.

sobre el tema de la que tengo noticia¹⁸ se incluyen obras de la literatura árabe publicadas en español entre 2001 y 2005, años en los que sólo se constata la aparición del poemario *El jardín de la soledad*, del poeta y actual Ministro de Cultura de Marruecos Mohamed Achaari¹⁹.

Poco a poco la poesía marroquí, escrita originariamente en lengua árabe²⁰, va despertando en España el interés de los traductores, de los editores, de los lectores, de los estudiosos. Pero queda aún un largo camino por recorrer, porque la producción poética del país vecino tiene mucho que ofrecer, y una larga lista de obras de autores y autoras por descubrir, que ya llevan varias décadas de versos y de historia literaria a sus espaldas.

Un breve recorrido por esta poesía marroquí contemporánea nos conduce a los años treinta del siglo XX, fecha en la que los críticos sitúan sus primeros tanteos, aunque, en esos inicios, el enorme peso que ejercía la tradición sobre la lengua, el estilo o el ritmo de la poesía ahogaba cualquier intento de renovación.

A principios de los años cincuenta, tanto en Europa como en el Oriente árabe se estaba produciendo una importante renovación poética, que llegará a Marruecos con un relativo retraso, dejando sus frutos a mediados de los años sesenta, fecha en la que comienza a surgir, muy poco a poco, la verdadera poesía marroquí contemporánea. Sin embargo, en esos años sesenta, y en los setenta, la poesía no se queda al margen de los grandes cambios producidos en Marruecos, y la cuestión política impondrá con fuerza su supremacía sobre la cuestión poética²¹. Respecto a los intentos de modernización, Martínez Montávez señalaba en su *Introducción a*

¹⁸ M. Luz Comendador y Gonzalo Fernández Parrilla. "Traducciones de literatura árabe al español 2001-2005". *Al-Andalus Magreb*, 13 (2006), 69-77.

¹⁹ Mohammed Achaari. *El jardín de la soledad*. Trad. Khalid Raissouni y Trino Cruz. Cádiz: Quórum, 2005.

²⁰ Remarco aquí la lengua de origen, el árabe, porque desde el nacimiento de la poesía marroquí contemporánea, un importante número de autores ha elegido otras lenguas como vehículo de expresión, el francés sobre todo, pero también el español, el árabe dialectal marroquí y el bereber. La literatura marroquí en lengua española ha sido objeto de algunas antologías y estudios publicados en nuestro país, de los que destaco: Mohamed Chakor y Sergio Macías. *Literatura marroquí en lengua castellana*. Madrid: Ediciones Magalia, 1996; o el publicado este mismo año por Carmelo Pérez Beltrán (et al.). *Entre las dos orillas: literatura marroquí en lengua española*. Granada: Universidad de Granada, 2007.

²¹ Ver Mehdi Akhrif. "Aproximación a la poesía marroquí actual". *Revista Atlántica*, 22 (2001), 12-14.

*la literatura árabe moderna*²², publicada en 1974: "La producción poética [marroquí] ha solido moverse casi masivamente -y sigue aún haciéndolo en líneas generales- dentro de los cauces de un exacerbado clasicismo, lo que coarta indudablemente su posible vuelo creador".

Hay que esperar a la siguiente década, a los años ochenta, para que los tanteos anteriores comiencen a dar verdaderos frutos. Es entonces cuando lo poético se aleja de lo político, y cuando la poesía marroquí abre un camino sin retorno hacia la ruptura con la tradición, la modernización de las formas poéticas, hacia el verso libre, el poema en prosa o la prosa poética, se plantea la elección de la lengua de expresión, la búsqueda de una personalidad y una estética propias...

Hoy, la poesía marroquí está llena de vitalidad, a pesar de las numerosas dificultades que debe superar, siendo quizás la más importante la cuestión editorial. Actualmente, una parte importante de la producción poética se publica en periódicos y revistas. Los libros son fruto, en su mayoría, de los esfuerzos individuales de los poetas, o de las escasas editoriales que se interesan por la poesía. En 1996 se crea en Marruecos la Casa de la Poesía, presidida por Mohammed Bennis, como un lugar de encuentro e intercambio de experiencias entre poetas de diferentes generaciones. Teniendo como uno de sus objetivos fundamentales el divulgar un pensamiento poético libre, "la creación de la Casa de la Poesía en Marruecos -señala el propio Bennis²³- es la señal de una nueva vida poética".

En esa escena poética marroquí, la presencia de mujeres es significativa, a pesar del escaso interés que hasta fechas recientes has despertado entre los estudiosos de la literatura árabe²⁴, y a pesar igualmente de escaso eco que hasta el momento éstas han tenido en el mercado editorial europeo en general y español en

²² Pedro Martínez Montávez. *Introducción a la literatura árabe moderna*. Madrid: CantArabia, 1985 (2ª edición. 1ª ed. de 1974), p. 180.

²³ Mohamed Bennis. "La poesía marroquí moderna". *Revista Atlántica*, 22 (2001), p. 11.

²⁴ Uno de los trabajos fundamentales publicados en español sobre el tema es el artículo de Luz Gómez García. "Cien años de poesía árabe escrita por mujeres". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Sección Árabe-Islam), 50 (2001), 133-67. Ver igualmente Carmen Gómez Camarero. "La literatura femenina y el arabismo español". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 40-41 (1991-1992), 127-39.

particular. En 2001, Mercedes del Amo se refiere a 9 poetisas marroquíes de expresión árabe²⁵: Wafa Lamrani, Malika Asimi, Fatima Zahra Benadi, Aniba Hamri, Asiya al Hashimi al Bulgiti, Zohra Mansouri, Touria Majdouline, Touria al Saqut y Habiba Sufi.

En su *Dictionnaire des écrivains marocains*, publicado en 2005²⁶, Salim Jay recoge un total 156 autores, de los cuales 25 son mujeres. Las poetisas marroquíes incluidas en este diccionario son 9, de las cuales tan sólo 4 son autoras en lengua árabe: Malika Asimi, Zohra Mansouri, Touria Majdouline y Fatiha Morchid, siendo las restantes o bien poetisas en lengua francesa²⁷, o bien prosistas que ocasionalmente han compuesto algún poema.

En la página web creada en fechas recientes por el Grupo de Investigación que dirige Mercedes del Amo²⁸, de la Universidad de Granada, se han incluido por el momento los datos bio-bibliográficos de 86 autores, de los cuales nueve son mujeres, cuatro de ellas poetisas: Malika Asimi, Touria Majdouline, Wafa Lamrani (Omriani) y Touria Sakkat (Saqqat)²⁹.

Me quiero referir también a una reciente antología de la poesía marroquí, que incluye textos y autores desde la independencia hasta la actualidad, publicada en 2005, en francés, por el prestigioso y prolífico poeta de Fez, Abdellatif Laâbi³⁰. En ella, el autor reúne textos de 51 poetisas, siete de los cuales son mujeres: Malika Asimi, Aïsha Bassri, Widad Ben Musa, Wafa Lamrani, Rashida Madani, Touria Majdouline y Zohra Mansouri.

A principios de 2007, en su libro *Voces del Sur: Poesía marroquí contemporánea*, Antonio Reyes incluyó, como he señalado arriba,

²⁵ Mercedes del Amo. "La creación literaria de las mujeres magrebíes". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Sección Árabe-Islam), 50 (2001), 53-67. La autora extrae los datos fundamentalmente de dos obras de referencia básicas: Joseph T. Zeidan. *Masâdir al-ʿadab al-nisâʿi fî l-ʿâlam al-ʿarabi al-hadîth 1800-1999* [Fuentes de la literatura femenina en el mundo árabe moderno]. Beirut: al-Muʿassasa al-ʿArabiyya li-Dirâsât wa-l-Nashr li-l-Markaz al-Raʿîsi, 1999 (para las escritoras de expresión árabe), y Jean Déjeux. *La littérature féminine de langue française au Maghreb*. Paris: Paris: Karthala, 1994, para las escritoras de expresión francesa.

²⁶ Salim Jay. *Dictionnaire des écrivains marocains*. Casablanca: Eddif, 2005.

²⁷ Para profundizar en el tema de las escritoras magrebíes de expresión francesa, ver: Mercedes del Amo. "La creación literaria..."

²⁸ <www.literaturamarroqui.edu.es> (última consulta: 20.05.07)

²⁹ Las transcripciones en caracteres latinos de los nombres en árabe varían de una fuente a otra. Doy en ocasiones, a lo largo de este trabajo, algunas variantes, aunque la fonética en todos los casos, para el lector español no especialista, es similar y no lleva a confusión.

³⁰ Abdellatif Laâbi. *La poésie marocaine, de l'Indépendance à nos jours...*

a 27 poetas marroquíes, once de los cuales son las poetisas Imán Jattabi, Widad Ben Musa, Wafa Lamrani, Amal Alajdar, Fátima Zahra Bennis, Nuhad El Mudden, Aïcha Bassry, Turia Majdulin, Ikram Abdi, Ibtisam Acharui y Fatiha Morchid. Estábamos por tanto, con esta antología, ante la relación más amplia que, hasta el momento, se había reunido en español de la producción poética escrita en árabe por autoras marroquíes.

Y digo hasta el momento porque hoy, pocos meses después de la aparición del título anterior, es para mí un placer hacer la presentación a este nuevo volumen de la colección Alfar-Ixbilia que, bajo el título *Antología de la poesía femenina marroquí*, saca a la luz Antonio Reyes. En él, por primera vez en nuestra lengua, las poetisas marroquíes, dieciocho en total, son las únicas y verdaderas protagonistas, a través de sus biografías, de sus palabras, de sus versos, de sus poemas, en el original árabe, con la correspondiente traducción al español.

Una buena parte de los nombres que he ido mencionando arriba están incluidos en este libro que el lector tiene entre sus manos. A ellos se suman algunos más: Fátima Baroudi, Latifa Meskini, Amina Mrini y Najat Zbair, completando así ese conjunto de dieciocho autoras que Antonio Reyes ha seleccionado para representar el panorama poético actual en Marruecos, en el que las mujeres, aunque siguen siendo minoría, dejan oír su voz cada vez con más fuerza.

Mujeres que se hacen visibles en el espacio público, que emergen del silencio con sus versos, que buscan nuevas formas de expresión, que reivindican su derecho a compartir el universo poético con los hombres, y que utilizan la escritura como vehículo de transgresión. En esta *Antología de la poesía femenina marroquí*, Antonio Reyes les ha dado una tribuna excelente desde la que dirigir sus poemas al público español, contribuyendo así a tejer esa necesaria red de complicidades entre lenguas, entre pueblos, entre culturas, entre lectores que, en definitiva, y como podremos comprobar aquí, hablamos un mismo lenguaje poético.

Larache. Mayo de 2007

BIBLIOGRAFÍA

Fernando de Ágreda Burillo. *Encuesta sobre literatura marroquí actual*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1975.

Fernando de Ágreda Burillo. "La difusión de la literatura magrebí a través de las publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (1954-1988)". En: Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (coords.). *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 301-309.

Mehdi Akhrif. "Aproximación a la poesía marroquí actual". *Revista Atlántica*, 22 (2001), 12-14.

Mercedes del Amo y Carmen Gómez Camarero. "Literatura árabe contemporánea en español, 1985-1996". En: Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (coords.). *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 213-250. Publicado igualmente en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Sección Árabe-Islam), 47 (1998), 27-64.

Mercedes del Amo. "El conocimiento de la literatura marroquí en España (1940-2000)". *Quaderni di Studi Arabi*, 18 (2000), 209-20.

Mercedes del Amo. "La creación literaria de las mujeres magrebíes". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Sección Árabe-Islam), 50 (2001), 53-67.

Mohammed Achaari. *El jardín de la soledad*. Trad. Khalid Raissouni y Trino Cruz. Cádiz: Quórum, 2005.

Aïcha Bassry. *La soledad de la arena*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2006.

Mohamed Bennis. "La poesía marroquí moderna". *Revista Atlántica*, 22 (2001), 10-11.

M. Luz Comendador y Gonzalo Fernández Parrilla. "Traducciones de literatura árabe al español 2001-2005". *Al-Andalus Magreb*, 13 (2006), 69-77.

Mohamed Chakor y Sergio Macías. *Literatura marroquí en lengua castellana*. Madrid: Ediciones Magalia, 1996.

Abdellah Djibilou. *Miradas desde la otra orilla. Una visión de España (Antología de textos literarios marroquíes actuales)*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1992.

Gonzalo Fernández Parrilla. "Panorámica de los estudios y traducciones de literatura marroquí en español". En: G. Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo. *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 327-337.

Rodolfo Gil Grimau. *Aproximación a una bibliografía española sobre el Norte de África (1850-1980)*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, 1982.

Carmen Gómez Camarero. "La literatura femenina y el arabismo español". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 40-41 (1991-1992), 127-39.

Carmen Gómez Camarero. *Contribución del arabismo español a la literatura árabe: Catálogo bibliográfico (1930-1992)*, Granada: Universidad de Granada, 1994.

Luz Gómez García. "Cien años de poesía árabe escrita por mujeres". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Sección Árabe-Islam), 50 (2001), 133-67.

Salim Jay. *Dictionnaire des écrivains marocains*. Casablanca: Eddif, 2005.

Abdellatif Laâbi. *La poésie marocaine, de l'Indépendance à nos jours. Anthologie*. Paris: La Différence, 2005. Traducción española: Abdellatif Laabi. *La poesía marroquí: de la independencia a nuestros días*. Trad. Antonio Álvarez de la Rosa. Santa Cruz de Tenerife: Idea, 2006.

Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos. Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes Modernos. Serie "Antologías Nacionales". Madrid: Instituto Hispano Árabe de Cultura, Facultad de Letras de Rabat, 1981.

Leonor Martínez Martín. *Antología de poesía árabe contemporánea*. Madrid: Austral, 1972.

Pedro Martínez Montávez. *Poesía árabe contemporánea*. Canarias: Escelicer, 1958.

Pedro Martínez Montávez. *Introducción a la literatura árabe moderna*. Madrid: CantArabia, 1985 (2ª edición. 1ª ed. de 1974).

Pedro Martínez Montávez. *Poesía árabe actual (Antología de poemas)*. Málaga: Litoral, 1988.

Nieves Paradela. "La literatura árabe moderna en el arabismo español". *Awraq*, XXI (2000), 221-250.

Carmelo Pérez Beltrán (et al.). *Entre las dos orillas: literatura marroquí en lengua española*. Granada: Universidad de Granada, 2007.

Ana Ramos Calvo. "El movimiento literario magrebí: la literatura contemporánea en Marruecos, Túnez y Argelia". En: Bernabé López García. *España-Magreb, siglo XXI*. Madrid: Mapfre, 1992, 259-308.

Antonio Reyes Ruiz (ed.). *Voces del Sur: Poesía marroquí contemporánea (edición bilingüe árabe español)*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.

Antonio Reyes Ruiz (ed.). *Cuentos y relatos de Andalucía y Marruecos (edición bilingüe árabe español)*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.

Muhammad al-Sabbag. *El árbol de fuego*. Trad. Trina Mercader. Tetuán: 1956.

Muhammad al-Sabbag. *La luna y yo*. Trad. Leonor Martínez Martín. Tetuán: 1956.

Muhammad al-Sabbag. *Del fuego y de la luna y otros poemas*. Trad. Jacinto López Gorgé. Madrid: Rialp, 1990.

Juan José Sánchez Sandoval (ed.). "La poesía marroquí contemporánea". *Revista Atlántica*, 22 (2000), 9-95.